



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Grammatical notes vol. 1
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Ms. 2517

MOLLALA

Grammatical Notes

vol. 1.

S. L. G.

Nov. 1910 S

Steven Savage

Molala call themselves la'tiwi
 those living in southern-branch in Douglas County
 were called tū'lanjä 'st
tū'lani "way off"

NUMERALS.

Cardinal.

one	—	na"ga	
two	—	läpka	
three	—	mo'tka	
four	—	pīpa	
five	—	pīka	
six	—	nāpītka	nāpītga
seven	—	läpītka	läpītga
eight	—	mōtpītka	mōtpītga
nine	—	la'ginstiyātqis	
ten	—	la'genan	
11	—	na"ga wāksa, la'genapna"ga	wāksa
12	—	läpka wāksa, la'genapläpka	wāksa
13	—	mo'tka wāksa	wāksa "over"
14	—	pīpa wāksa	

15	_____	pīka wāksa
16	_____	nāpītha wāksa
17	_____	lāpītha wāksa
18	_____	mōtpītha wāksa
19	_____	lagenstīyōtqēs wāksa
20	_____	lāpēm lagnan "two times ten"
21	_____	lāpēm lagnan na"ga wāksa
22	_____	lāpka wāksa
30	_____	mōtēm lagnan
31	_____	mōtēm lagnan na"ga wāksa
40	_____	pīpām lagnan
50	_____	pīkēm lagnan
60	_____	nāpītqēm lagnan
70	_____	lāpītqēm lagnan
80	_____	mōtpītqēm lagnan
90	_____	lagenstīyōtqēs qēm lagnan
100	_____	na"ga hūts "one stick"
200	_____	lāpka hūts

1000	lāgnan hūts
101	na"ga hūts nūāi na"ga "besides" "and"
121	na"ga hūts nūāi lāpēm lagnan na"ga wāksa

Ordinals

first	_____	na ^m stama	"first time"
second	_____		
third	_____	lāpqa na ^m stama wā'wī	"first two children"
		na"ga nāqīstī wā'wī mōlāp	
		one after child third	

Multiplicatives

once	_____	na'item
twice	_____	la'item
thrice	_____	mo'tiam
four times	_____	pi'pam
five	_____	pi'kem
six	_____	na'pitgem
seven	_____	la'pitgem
eight	_____	mo'tpitgem
nine	_____	lagens tiyatgesem
ten	_____	lagensem

20 times	_____	la'pennlagnem
11 times	_____	lagenap na'ga pitgem
12	_____	lagenap la'pitgem

Distributive

one each	_____	na'ga qagati "separati, diffn."
two	_____	la'ga
three	_____	mo'tha qagati
ten each	_____	lagman qagati etc.

Partial multiplicative

Fractional
~~half~~ ~~la^{si}~~ ~~la^{si}~~

Terms of Relationship

father	fat	ptet'in	"my father"
mother		pn'en	
grandfather		psä'ka	
grandmother	(the mother of father)	pi'ta	
	(mother)	pges	
boys called their grandmother		pi'ta	
girls		pges	} in respect of of the side.
son (big)		pte'fün	
son (small)		te'sasa-in	"my little boy"
daughter (girl)		pä'ne	
my little daughter		pä'nasa-in	
elder brother		pnät'in	
my younger brother		pnä'ka-in	
elder sister		pnä'yaks-in	
younger sister		pnä'ya-in	
uncle (father's brother)		pnä'la-in	(man says)
uncle (mother's brother)		pnä'la-in	

aunt (father's sister) = ptiya-in
 aunt (mother's sister) = ptiya-in
 son-in-law = ptas-in
 daughter-in-law = pluk-in
 father-in-law = ptas-in
 mother-in-law = naga tayam-in ptas-in
 brother-in-law = piingya-in
 sister-in-law = pinhud-in
 dead wife's relatives = pinmam sin 'kind of way off
 from me
 dead husband's relatives = pinmam sin
 my wife = naga ta-in
 my husband = yatam-in
 my brother's daughter (niece) = pta'ka-in
 my ^{younger} older brother's son (nephew) = ptisa-in
 my ^{older} sister's boy (nephew) = ptisa-in
 my sister's girl (niece) = pta'ka-in
 my father's ^{older} brother's son = pta'tem-in pta'tem ptäf

~~that is my cousin~~ = ~~my brother (younger)~~
~~my sister~~
~~grandfather's ^{relation} brother~~ = ~~my uncle or aunt~~
~~grandmother's relation~~ = ~~my uncle or aunt~~
 my sister-in-law's son = pinhut-yem-in ptäf
 my brother-in-law = piingya-in
 my father-in-law's brother = ptasam-in pta'tem-in
 my wife's father = naga naga tayam-in
 pta'tem-in
 my child = wa'wi-in
 my relatives = tmisup-in
 man = yayi
 woman = naga tai
 uncle (woman says) = pniks-in
 grass widow = qu'p (man and woman)
 widow = sagampgin (man and woman)

Parts of the body

head	lä'wi
nose	pi'ts
ear	täps
eye	tüms
lip mouth	säm'lg
fore-head	tä'qî
eye-brow	tä'qî skimt
eye-lash	psläng (ng)
hair	tä'kîmt
chest	päqtî't
jaw	säg sagr
chin	psqaltî't
teeth	tä'nîf
tongue	äpälwîs
hand	tä's
arm	hän lags

palm	
finger	läim smums
thumb	täsaspsim 'my little finger'
index	tä hwi'yatwî
middle	
little finger	täm hiyask
joint	tä'klüms-in
wrist	tä'klumums
finger-nail	sö'ges
elbow	sä'gels
muscles	lök'wä'pîks
arm-joint	tcēq tcēq
shoulder	kîps
bust	lōks
belly	pūwî
stomach	i'tēmp 'heart'
ribs	pa'hîls

live

teägp

the p is pronounced aspirated
with both lips blowing the wind out

back	-	fat'int	
leg	-	māwīt	
knee	-	sā'st'pup't	
ankle	-	pa'kt	
toe (big)	-	laqwiyā'twī	
foot	-	ta'i'la'ka	
heel	-	ti'it'kim	
thigh	-	ka'ite'f	v-nasalized ng
anus	-	kulūt	he'sā'aint
penis	-	wai'kunt	
back	-	yo'n'k'ayō't	
vulva	-	pskut, kum	
skni	-	pūt	
body	-	pūt	

Natural objects

bear (black)	-	ka'ema'gint	he <u>l</u> has him
			if s sound as if it were <u>st</u>
grizzly bear	-	hā'gas, na'tām	
wolf cinnamon bear (brown)	-	nā'gias	
wolf	-	gasō'li	
coyote	-	ta'lapas	no fox name
panther	-	ki'wiyaw't	also in khekhitat
coon	-	a'skena	
wild-cat	-	ta'wint	no cougar
deer (white-tailed)	-	swa't	food - swaya kam't
deer (black —)	-	mū'sims	
elk	-	mā'fi	
beaver	-	te'na't'kim	psna'sims he is cutting down willows
bock (black-tailed)	-	mū's kam't	
bock in general	-	kam't	
elk-bock	-	mā'fy a kam't	

brown wolf	lāwag la'fins
rabbit	tā'min m. m. s. rat.
wood-rat	kwi'kwat
vampire	tag'lis
mouse	lō'li
all kind of mice	lō'lyaps
sea-otter	wā'nāwīt
land-otter	ya'gīt'asī wā'nāwīt, tāhapi
modestam-lion	g'wēgawīs
dog	sāga
horse	tasi'wīt'kwī man. kōya
cat	
chipmunk	gāsks
gray-squirrel	wā'shī
pine-squirrel	pā'thī
badger	tīnt
^{a the me} female dog	tīnogs
female dog	sāga kamē

cougar	tcī'tiwa
mole	tā'tkaplois turn up his hands
mink	
eagle	tyā'kumt
owl	tyālak'āf
night owl	hū'fōn
day-owl	kā'lat'spāpa scrub owl
buzzard	s'āp
black-hawk	ts'kolū's
chicken-hawk	pā'twās (big mus)
chicken-hawks (small)	pīp'k
blue-jay	g'sā'yas'kim
hummingbird	
blue-jay	g'twās also k'le'at
blue-crane	wō'g't
sand-bill crane	g'swā'pān
black-headed goose	hō'kins
white-headed goose	lā'lak

mallard	-	näs	
pigeon	-	hinsēm	
jay-bird	-	mōklā'ip	
pheasant	-	pūs'pas	
quail	-	tagtāqīmāt	
gopher	-		
fish-hawk	-	tyō'ktyōk	
bird	-	tsī'tsa	
		matsū'kims	
skunk		pālās	
pole-cat		pslaskaks	XXXX
crow		a'tmts	

chinook salmon	-	lāwat
silver-side salmon		sūmt
dog-salmon		wīkātka'ki
steel-head salmon		sūsāims (also kliclitat)
salmon eggs		wā'hamint
salmon-trout		wā'palf
mountain trout		wā'palfaps ("little trout")
sturgeon		se'hai
crayfish		sū'whwatks
mud-cat		skā'tsa
water-dog		kūp's kūp'thai
		"paw-hide (ring) around him"
whale		tea'thai
sea-lion seal	-	wā'lxayū
skunks, otters, cats etc		no name
cats	-	skā'tsī

spruce	·	Ksi'ui's
oak	·	ste'ol
willow	·	tāw'is
alder	·	lät
red pine	·	pa'kunt
hazel	·	pi'tis
fir - tree	·	mās
vine maple	·	tū'is
soft maple	·	tātwiyasas

fight - fir	·	tāim'tem
		yōqts'ika
cedar	·	ta'im'in
hard anise-wood		pa'tāt
bark	·	tnā'l'im
root	·	ga'tams
wood-stem	·	kā'ts
salmon-berry	·	ā'sk
black-burries	·	mī'sims
strawberries	·	tū'lsāk
huckleberries (blue)	·	āim'gal
black huckleberries	·	ti'm
robyn grapes (craneberries)	·	ka'ga'ga
gray huckleberries	·	ti'mofyep
oak acorn	·	pi'loqum
crab-apple	·	mō'la
carum	·	pi's
another kind of carum	·	pi'puls

XXX

sky	-	hūsilp
sun	-	wās
moon	.	hāst
star	.	kā'kī
earth	-	na ⁿ kai le ^s 'whole earth'
mountain	-	ya ⁿ gint : ya ⁿ gint
river	-	tāls
small river, creek	-	tā'lsasa
branch of river that gets dry in summer	-	sa ⁿ inpara
hill	.	mōltso's-asa
stone, rock	.	tgent
gravel	.	wā'temga'ks
ocean, sea	-	ōlguntsā lī ^s "big river"
lake	.	kīlhaip
pond	.	kīlhaipasa
sand	.	fnāwagt
band of river, bluff	-	tītgānī
mud	.	mūkesp

house = hilem
 village =
 sweat-house = nī'wī'lem

day was
 night mēgāst pīshā
 evening nā'lem
 it is getting dark fga'fgata XXX
 it is dark now mēgts tā'hū
 daylight is coming^{new} tā'hū klāgāsem

hapi'lyāsem just immediately
 preceding daylight.
 midday (noon) wā'snat
 in the morning hū'ant
 it is raining Kī'hūbāst
 it rains Kī'hūbāsem
 it snows pāṅ

it is snowing
 hail
 it hails
 wind
 now it
 wind flows
 breaker
 water
 summer
 winter
 fall, autumn
 spring
 year
 month
 clouds
 it is cloudy^{up}
 jāskašt
 jata'is
 jata'iskast
 hā'ttkašt
 hā'ttkāsem tā'hū
 sīxwīlqnīst, sīfīlqnīst
 o'kuns
 wā'sem
 fīt
 natāima
 tā'limk
 nā'ga lā's
 hāt
 hū'sīlp
 hū'sīlp tīgāsem

Nouns

arrow	-	wāt	
ash-tree	-	ts'akāmīsimt	
axe	-	papāhasimt	
bul	-	pōkt	
pannet	-	iftkāps	xxx
basket	-	jāgīnda's (small) bag	
beads	-	glāgasimt	
big beads	-	sēlp	
beard	-	pskaints	
belt	-	psu'tāmi	
crow	-	āimt	
blanket	-	jītīsimt	
blood	-	ātp	
board	-	lākapl	xxxx
boat	-	tāp	
bone	-	pūpt	
meccaron	-	pūlgāms	

bow	=	fālak	
branch	=		
bucket	-	tī'kai	
bundle	-	pamtu'kīwai	
hat	-	tāgām	
chair	-	hāpīspā	xxx
chief	-	yāgānt	
clay (white)	-	klāgwai tōls	
rope	-	l'kōpīs	
braided rope	-	fatpā'wai l'kōpīs	
country	-	lā's	
medicine-man	-	twāni	
door	-	pāsims	pō'sims
egg	-	lōlts	
face	-	lāpū'wi	
my family	-	waiwīn nā'kai	
feathers	fine	hāmugump	
feathers	coarse	hā'	

fire	-	däts
fish hook	-	tägläsint
flea	-	päns
fly	-	mömus
meat	-	näwit
amr flint	-	työ wälom työqs
flood	-	pyänhart
fog	-	hücuq'ist
very foggy	-	hücutqingist
fog	-	pä'sint
bullfrog	-	wag'atins
gold	-	Klänäpü
god	-	^{up} tagtistsi
grease, tallow	-	wajiq wa'ik' yäqant
fat	-	plüt
grouse	-	pipkē
hide (ant dog)	-	skimt

hide (dog)	-	täpä
hide (sawed)	-	täpuck
hole	-	Kü's
horn	-	tä'ngint
elk-horn	-	mäffa tä'ngint
ice	-	lä's
person	-	witap
in land	-	wätqinlä's, wätqinlä's
knife	-	sgamlai
louse (black)	-	plä'
louse (gray)	-	qēni
meal	-	lūs
monthly course	-	mätukt'sint, föut'grit
	-	during menstrual course
money	-	s'alp
name	-	hä'stogs
neck	-	yätpuft
throat	-	gōūft

north	-	mī'tā'limbī
south	-	hā'yimf
east	-	wā'snatgela
west	-	fat'āgela
paddle	-	nā'temp'gela
pipe	-	tū'taps
pitch (wood)	-	wā'pīks
pitch (running)	-	pā'satst
		sītst
spear pole		pāl
spear		wā'tāms
hook	-	iq lā'sint
road	-	sī'ta
drum	-	pūmpum
trail	-	sī'tnasa
silver	-	Kī'tqīg'tīqwaī
slave	-	yāqī
smoking	-	fyā'n hast, fyā'n hast

gun-powder	-	fyā'nīsint
snake	-	sā'qītmai
rattle-snake	-	kwā'laī
bull-snake	-	Klā'tkwīx
blind snake	-	līmānī
water dog	-	taswī'lgasint
snail	-	kū'yāqīms
trap	-	twā'lasint
dead man	-	hā'nint
spirit (dead man)	-	hāqwī'lgasint
bad smell	-	nam'yīyusa
good smell	-	fo'wī'yīyusa
story	-	īsīndatogs
dream	-	tīswā'gasint
tail	-	pā'ttīt
tobacco	-	fyā'p
tree	-	mās
young (fir) tree	-	wā'lawī

noce	•	saa'hasint
war	•	hää'stkasint
warier	•	
ung	•	hämāpās

Ajijulwis

afraid (I am)	•	tjät'kilhäs ^h
he is afraid	•	tjät'kilhäs ^t
alone	•	nā'ga
angry (he is)	•	Klā'wa'st
bad	•	nam ^e , nā'mā
big	•	nū'sā ^e
filter	•	jsa ^h hā
black	•	mō'kimūkwai
blind	•	jīmīsintswai, jst.ä'si
blue	•	la'tilatawai
brave	•	kilqlahi, jīgītpat- qiltwai
bright (it is)	•	tä'ttītga'st
broad	•	la'kap ^t
broken	•	jaqtäpīsint
calm, still	•	wa'tenā ^e
cold	•	jät.ä'

crazy	-	pūpawasint	his. in pūpawai
crooked	-	tūltūla	his tūltūlwa
dark	-	mōkā	
dead	-	hyāwānwai	dead ^{he is dead}
dear	-	nūs'äst'gūwai	
deep	-	pā'ti	
difficult	-	tāina	
drunk	-	pupū'wast	
dry	-	nā'p'a	
dumb		pronounced with both lips breaking the air out.	
dumb	-	X tpa'kai	
deaf	-	pūt pāsai	
thief	-	Kūntslūyai	
fast	-	lā'gwa	
fast	-	lō'gō'kūwai	
fat	-	p'luta'hī	
beautiful	-	pāsai	

frisked	-	nā'gai	
cheap	-	X Klūnhäst'gūwai	
forish	-	tāhā nāmī	
free	-		
free	-	tāina	
glad	-	pāsai	
great	-	big	
gray	-	pō'pō'gwa	
green	-		
hard	-	tai'wai tai'nwai	
heavy	-	twi'hā	
high	-	tā'gti	
hot	-	mā'ka	hot ^{it's hot}
hungry	-	cīspahā'st	
jealous	-	lā'wi lō'g'ast	
lame	-	tā'temkahi	
lazy	-	nagt'i'gai	
long	-	sā'pāi	

loud	-	Li'fa Kl'i'fa
mute	-	fi'sa'swai
naked	-	tāmi'fa'
dirty	-	q'oi'pa'
dirt	-	q'oi'p
old	-	hwi'gatwi
old man	-	ya'tam
old woman	-	laimb'ish
open	-	po'ufa
shut	-	po'hä
poor	-	ifq'li'atet
prairie	-	pi'lint
pride	-	hāsta'fa'it
swift	-	lō'gwa, Li'fä
		1 bilabial breathing out
red	-	tsa'qts'a'qwa'
right (hand)	-	pa'swi m'ä'ät
left (hand)	-	m'a'gat

ripe	-	st'o'üst, ta'hu
round	-	ka'ka'lu'nts
rotten	-	ps'uka', nam'yi'usa
sad	-	nam'ilimp'sgash
sharp	-	ps'at'ai'wa', Ksats'ai'wa'
short	-	qūnasa, qūna
sick	-	lō'g'ast
snare	-	Kūsa'wī, Kūsa
soft	-	pū'pū'stwai
sore	-	lō'g'a'
sour	-	ps'psa'ha, Klū'ha'
straight	-	Ka'ka'wa, qya'qya'wa
strong	-	Li'xwa' li'xwa'
sweet	-	Klū'ha'
sweet	-	Klū'ha

↑ the tip of tongue pressed against lower
teeth and thick sound pronounced with a
strong palatal fricative.

there also seems to be a close relation
between the ^{sw} sound and the bi-labial
aspirate f.

full	·	sāpa ^{aspirate} bi-labial
thick	·	Li'kwai
thin	·	lga'wai
thirsty	·	sōgluyark
tired (I am)	·	lālgōsk
empty	·	pī'lafo'wai
wear	·	pī'wī'pifa, pī'fī'pifa
wet	·	plūm?
white	·	glā'kwai, glāga
wide	·	stap spāg'lpagol
wild	·	hāyī
wise man	·	pīslagpāyī
yellow	·	
young	·	pai'lyawī

young man of 21	·	hāifa'ut
young woman of 21	·	nīma'ut
young man of 18	·	Klyēp'
young woman of 12	·	Ja'ndi dābī'ts

Adverbs Conjunction etc

I go across the river - ta'k'ask
 afterwards = na'kis
 o again =
 all = ~~na~~ hiyas
 almost = na'gai
 always = hai'lo'waig
 behind = na'kis
 o because = ä'gūt
 before = fä'wit
 below = limg
 between = ta'gal
 beyond = nū'tat
 o and, also = ä'gutat
 certainly = ä'gūt
 down stream = walat
 up stream = haistunt
 early in morning = hū'ant

late in evening = nā'tamp
 enough = na'gānt si'g
 everywhere = nā'nūt
 nowhere = piyā'gala piā'gala
 somewhere = a'uyagai
 far = pa'hām
 near = yā'la
 few = thā'lā
 many = dām
 how many = anka
 o why (is it) = ā'ga
 much = pi'hayaga
 very = kūnā
 here = nū'wamt
 there = nūt
 so then = nū'wamt
 how (is it) = ā'gū
 how big = ā'gūnat
 ā'isa

had small	Kū'sa
just a little	a ⁿ gu ^t i ^p
long ago	Kū'sa ⁿ wi
new	hō'lā's
never	pā'i'i
no	piant, pī'laont
now	pī'lā
already	ta'u'hu
away from them	tī'lsa
way off	yī'giti
only me	pā'hān
outdoors	na ⁿ ga-asa
inside	lā'gti
over, the other side	hī'lma
the side of (by)	nū'tiat
slow	nī'at ta'gtimnt
soon	wā'tā
	lā'gwa

to-day	nī'mp ⁿ ga ⁿ was
yesterday	ta'tim
to-morrow	ta'tima
sun set	was patsu'kla
sun-rise	was yam'hāsem
nuder	pā'ti
above	ta'gti
alright	to la'lā'ks
when	ant
where	a ⁿ wi ⁿ ant
with me	tsi'wīlgasem
without me	pī'tsi'wīlgalugasem
yes	äi, ē, a ⁿ gu ^t i ^p
yonder	ga'yimnt!

PRONOUNS

Personal

I = ina
 you = ki'í
 he, she, it = níp
 we^{incl} =
 excl. =
 you^{pl} = kims, kimsnan
 they^{pl} = nimsnan
 we = ~~kims~~ kimt, kimsnan
 you = ná'ga'wagim
 they = gāwas (if there are two or three only
 if more the number has to be indicated)
 nimt, nimtnan

I sleep = ptihi'isk
 you sleep = ki'í ptihi'isk
 he sleep = níp ptihi'isk
 we^{incl} sleep = lā'wanig ptihi'iswa
 excl. sleep
 you^{pl} sleep = kims pthi'suní
 they^{pl} sleep = gamha pthi'swan lā'waní
 we sleep = tamwāgig pthi'simig
 you sleep = (kimt) pthi'igim
 they sleep = pthi'sant

I am going = tihāsag
 you are going = ki'í tihā
 he goes = tihāst
 we^{incl} go = kims tihāswa
 excl.
 you^{pl} go = kimsnan tihāsuní
 they^{pl} go = nimsnan tihāswan

we run
you run
they run

- Kĩmt lĩnhäsemk
- Kĩmt lĩnhäsyana
nĩmtan lĩnhäsyant

that's me - ina

that's you - Kĩĩĩ

that's him - nĩĩĩ

that's us - ina naĩ nĩĩĩ Kĩmsnan

~~that's us - ina~~

that's your - Kĩmsnan lĩpwanĩn

that's their - nĩmsnan lĩpwanĩ

that's us - Kĩĩmtan

that's you - Kĩĩmtan

that's them - nĩĩmtan

a whole lot of you - Kĩĩĩmtan tĩmwagĩn

Possessive Pronouns

my - that's mine - ĩĩĩank
thy - that's yours - ĩĩĩank
his, hers - that's his - ĩĩĩank
our - incl. - that's mine - ĩĩĩank

our - excl. - excl.

your - that's yours - ĩĩĩank
their - that's theirs -

mine - that's mine - ĩĩĩank

yours - that's yours - ĩĩĩank

theirs - that's theirs -

my father - ĩĩĩank ĩĩĩĩĩĩ

your father - ĩĩĩank ĩĩĩĩĩĩ

his, her father - ĩĩĩĩĩĩ

our father - ĩĩĩĩĩĩ

our excl. father -

your father - ĩĩĩĩĩĩ

their father	=	gānha p'tā'nūwī	
our father	=	gān'a'k p'tā'tgen	
your father	=	gām'a'knan p'tā'tgem	
their father	=	nīmtan gān'a p'tā'nūwī	
o father		tā'tā-in	} little children all these
o mother		k'ūku-in	
my mother	=	p'nā'n'in	
your mother	=	p'nā'n'im	
his mother	=	p'nā'nū	
our mother	=	p'nā'n'gen	
each			
your mother	=	p'nā'n'gem	
their mother	=	gān'a p'nā'nūwī	
our mother	=	gān'a'k p'nā'n'gen	
your mother	=	gām'a'knan p'nā'n'gem	
their mother	=	gān'a p'nā'nūwī tāmwayem	

house	=	hī'līm
my house	=	hī'līm-in
your house	=	hī'līm-im
his house	=	hī'līm-nū
our house	=	gān'a'k hī'līm, hī'līmgen
your house	=	hī'līmgen
their house	=	gāwem lāpwayem hī'līm
our house	=	hī'līmgen nā'gāwayem
your house	=	gām'a'knan nā'gāwayem hī'līm
their house	=	gāwam hī'līm
my hand	=	tā'sim
your hand	=	tā'sim
his hand	=	(gāwam) tā's-nū
our hand	=	(gān'a'k) tā's-gen
your hand	=	(gām'a'knan) tā's-gen
their hand	=	gāwam lāpwayem tā's

our hand	tä's-gēm (tāmwayēm)
your hand	= q'am hā ^{kan} tä's-gēm
their hand	= q'äwēm tāmwayēm tä's

my own house	· iimā ^{ak} hī'lēm-in
your own —	· iimā ^{ak} hī'lēm-in
his own —	· iimā ^{ak} hī'lēm-nū
our ² house	· q'am ^{ak} hī'lēm-gēm
your own —	· q'am ^{ak} hī'lēm-gēm
their own —	· q'äwēm läpwayēm hī'lēm
our house —	· q'am ^{ak} nā'qaiwayēm hī'lēm
your own house —	· q'am ^{ak} hā ^{kan} hī'lēm-gēm
their own house	· nām ^{kan} nā'qaiwayēm hī'lēm

Personal Pronouns

this	· nī ^u , nīmā "this me"
that	· nū ^u "pointing out"
that me	· q'am ^{ak}

Indefinite

something	· qūnā-āps
nothing	· qū'lā
somebody	· aiwital
nobody	· iiawī
every body	· mā'gai-āāwīt
all	· mā'gai

Interrogative

what . . . qūnū
 who . . . äwī
 who are they . . . äwīhū
 what is it . . . qūnaai
 what am I . . . qūntīna Kī'stak
 what are you . . . qūnū Kī'sē
 what is he . . . qūnū Kī'st nīp
 what are we . . . qūnū Kī'swa
 and
 what are you . . . qūnū Kī'sūne
 what are they . . . — Kī'swan
 what are we . . . — Kī'seng
 what are you . . . — Kī'syāne
 what are they . . . qūnū Kī'syānt
ai interrogative suffix

who is it . . . äwīhū
 who are you . . . äwīn Kī'sē
 who are we . . . äwīs Kī'swa
 who are you . . . äwīs Kī'sūne
 — they . . . äwīs Kī'swan (nīmman)
 — we . . . äwīt Kī'syēmK
 — you . . . — Kī'syāne
 — they . . . — Kī'syānt

one of us . . . lāpwayī nā'gawīK
 one of us . . . nā'gawāht nā'gawagīK
 two of us . . . lāpwa'hi —
 three of us . . . mōtwa'hi —
 four of us . . . pīpwa'hi —
 five of us . . . pīkwa'hi —
 six — . . . nāpītgwa'hi —

one of you - Kimsnan lāpwa'hi nā'gawin
 one of you - nā'gaiwai'hi nā'gawin
 two ——— lāpwanin
 three ——— motwa'hi nā'gaiwagin
 four ——— pīpawai'hi ———

one of them - lāpwa'hi nā'gawin
 one of them - q'awit nā'gaiwai'hi nā'gawin
 two of them - nā'gaiwai'hi lāpwanin
 three ——— motwa'hi nā'gaiwagin
 etc.

Subject and Object pronouns
 to strike - tistigasint
 I strike myself - hātistikask
 I — you - pōstistikask
 I — him - stistikask
 I — you - qstistigask
 I — them - q'awa qstistikask
 I — you - nā'gaiwai qstistikask
 I — them - q'awa nā'gaiwai qstistikask

I will strike myself - ina ta'hi hātistikasukklask
 I — you - ta'hi pōstistikasukklask
 I — him - pīnsnan stistikasukklask
 I — you - qāmsnan qstistikasukklask
 I — them - q'awa ———
 I — you - nā'gaiwai ———
 I — them - q'awa ———

you strike me = Kīi t'stīstīKasME
 you — yourself = Kīnawen hā'tīstīKasE
 you — him = Kīi'stīstīKasE
 you — us = Kīinan q'stīstīKasME
 you — each =
 you — them = Kīinan q'stīstīKasE
 you — us = q'stīstīKasME na'ga'wai
 you — them = Kīinan q'stīstīKasE na'ga'wai
 you will strike me = Kīi t'stīstīKasūKlā'sME

he strikes me = nīp t'stīstīKasEM
 he — you = p'stīstīKasT
 he — him = nīp g'āwa stīstīKasT
 he — him self = nīpawaya hā'tīstīKasT
 he — us = g'ānsnan q'stīstīKasEM
 he — each =
 he — you = g'ānsnan q'stīstīKasT
 he — them = g'āwa lāpwa q'stīstīKasT

he strikes us = g'ānsnan na'ga'wai q'stīstīKasEM
 he — you = g'ānsnan — q'stīstīKasT
 he — them = g'āwa — q'stīstīKasT

we strike you = Kīms lāpwanīq p'stīstīKaswa
 we — him = Kīms g'āwa stīstīKaswanK
 we — ourselves = Kīms hā'tīstīKaswanK
 we — you = Kīms q'stīstīKaswanK
 we — them = Kīms g'āwa q'stīstīKaswanK
 we — you = Kīms na'ga'wai q'stīstīKaswanK
 we — them = Kīms ~~lāpwanīq~~ q'stīstīKaswanK
 we will strike you = Kīms lāpwanīq p'stīstīKas-
 lānnīq

you² strike me - Kims läpwanin tstistikase^{man}E
you² — him — ststistikasun^E
you² — us² - Kims — gstistikase^{man}E
you² — yourself - Kimsnan läna^{na}ga
hä^tistikasun^E

you² — us - Kims läpwanin gstistikase^{man}E
nä^{na}ga^{wa}

you² — them - Kims läpwanin gstistikasun^E
nä^{na}ga^{wa}

you² — them² - Kims läpwaⁱ gstistikasun^E

you² will strike me - Kims läpwanin
tstistikasukla^{se}man^E

they² strike me - niwas tstistikase^{man}

they² — you — pstistik^{as}wan

they² — him — ststistik^{as}wan

they² — us² - niwas gstistik^{as}eman

they² — you² - niwas gstistik^{as}wan

they² — themselves - niwas hä^tistik^{as}wan

they² — us² - niwas gstistik^{as}eman nä^{na}ga^{wa}

they² — you² — gstistik^{as}wan —

they² — them² — — — —

they will strike me - niwas tstistikasukla^{se}man

we strike you — Kims nä^{na}ga^{wa}gik pstistik^{as}emk

we — him — nä^{na}ga^{wa}gik ststistik^{as}emk

we — you² - Kimsnan gstistik^{as}emk

we strike them² = g'awa na'ga'wa'gik
gstistik'asemk

we — ourselves = kimptan na'ga'wa'gik
hätistisk'asemk

we — you = kimptan na'ga'wa'gik
gstistik'asemk na'ga'wa'

we — them = kimptan g'awa gstistik'asemk

we will strike you = na'ga'wa'gik gstistik'asuklasemk

you strike me = kimpt na'ga'wagin
tstistik'asemne

you — him = ——— stistik'asyane

you — us² = ——— gstistik'asemne

you — them² = ——— gstistik'asyane lapwai

you — us = ——— gstistik'asemne na'ga'wa'

you — yourselves = ——— hätistik'asyana

you — them kimptan
na'ga'wagin gstistik'asyane
na'ga'wa'

you will strike me = kimpt na'ga'wagin
tstistik'asuklasemne

they strike me = g'awat / tstistik'asemant

they — you = ——— gstistik'asyant

they — him = ——— pinsinan stistik'asyant

they — us² = g'anonan gstistik'asemant

they — you = ——— on g'awat gstistik'asyant

they — them² = g'awat lapwai ———

they — us = g'awat na'ga'wa' gstistik'asemne

they — you = g'awat gstistik'asyant na'ga'wa'

they — themselves = nipampta hätistik'asyant

we strike each other - Kimsman hä'tisti Käsawak
 you _____ - _____ hä'tisti Käsune
 they _____ - nimsnan hä'tisti Kāsuan
 we _____ - Kimptnan hä'tisti Kāsyan
 you _____ - _____ hä'tisti Kāsyan
 they _____ - nimpnan hä'tisti Kāsyan

Verbs

I come . . . nisek
 you will come. Kīnan nīsuksame
 he came . . . niwamt wālayatcem
 come! . . . tīlen
 come you! . . . niwanem
 come you! . . . na'ga'wagin tīlgayem

I climb up . . . tagak
 he will climb up. nīpnan tagasuklast, ga'wi tagusak
 you climbed up . . . hō tagtse, hō tagakīse
 climb up! . . . taga
 you _____ Kimsnan tagawen
 you _____ Kimptnan na'ga'wagin tagagen
 I climb up often. ima hō'lohagi lā'agwa tagstak
 you _____ Kīnan taga hō'lohagi

I ask him = ina twainstak

I will ask him = ina twainsukklask

I asked him = hō twainstak

hō "already"

I ask him always = taimau ha'lo'wa'gi twainfiftistak

taimau "all the time"

ha'lo'wa'gi "always"

I begin to ask him ^{ta'ku} twainsukklask

I asked him = twainhask

hō' twaintsek

I beat him = tisptyentsk

I will — = tisptyentsukklask

I beat him long = hōlanks tisptyentsk

I beat — always = ha'lo'wa'gi tisptyenisk

I begin to beat him ta'ku tisptyentsukklask

beat him! = Kīnan tisptyenisk

beat him yet = Kīnsnan tisptyenisk

beat him! Kīntnan tisptyenisk

I begin = ina ta'ku

I blow = ina spuntukisk

I will blow = ta'ku spuntukisukklask

I blew = hō spuntukistak

I blow always = ha'lo'wa'gi spuntukisk

he blows = nif spuntukist

I fight = ina häslask

he — = nif häslast, gawt häslast

I will — = häslasukklask

I fought = hōlanks häslask

I fight many times = ha'lo'wa'gi häslawisk

I never fight = piant häslalokisk

I will not fight = pi(ta'ku) häslalokisk

I did not fight = pi hōlanks häslalokisk

fight! - hä'sa
 don't — - pi' hä'sa ~~COKE~~
 fight ye! - Kimsnan hä'sawin
 a fight - hä'sasint
 I break it - sifemhüsk
 you — - sifemhüse
 you will — - sifemhüsaklase
 I broke it - hō'la'ks sifemhütuk
 I break it all the time - ha'lo'wa'gi sifemhüwīk
 break it - sifemhü
 ye — - Kimsnan sifemhüwin
 you — - Kimsnan sifemhügen
 I do not break it - pi' sifemhü'lukask
 I will — - pi' sifemhü'lukslak
 I never — - pi'ant sifemhü'lukwīk
 don't break it - pi' sifemhü'lukē
 ye — - Kimsnan pi' sifemhü'lukawen
 you — - Kimsnan — sifemhü'lukugen

let us break it - amak sifemhüwa
 let us — - na'ga'wagxik sifemhügayem
 don't let us — - pi' sifemhü'lukwa
 don't let us — - pi' sifemhü'lugayem
 I want to break it - sifemhü'slugask
 I don't — - pi' sifemhüs'lugalukask
 I wanted to break it - hō'la'ks sifemhüs'lo'asik
 I did not — - pi' sifemhüs'lä'luksik
 I want to break it all the time - ha'lo'wa'gi sifemhüs'lugawīk
 I not — - pi' — sifemhüs'lugalukwīk

 I bring it - sītinhäsīmk
 I will — - sītinhälämik
 I brought him - hō sītinte'kumk
 I bring him always - ha'lo'wa'gi sītinnīwak
 I want to — - sītinslūyasīmk
 I wanted to — - hō sītinslūyasīmk
 I — always - h... sītinslūyama'wīk

bring it . . . sītnem
 ye ——— . . . sītīnwānem
 you ——— . . . sītīngayem
 I don't let us — . . . aimak sītīnwa
 let us — . . . aimak sītīngayem
 I ^{will not} don't bring it . . . pī' sītīnlukslāmīk
 I don't — . . . pī' sītīnlukā'sīmīk
 I did not — . . . pī' sītīnluktu'kumīk
 I do not — right away . . . pī' sītīnluktu'sēmīk
 I brought now . . . tai'hū sītīntseēmīk
 I don't bring along . . . pīant sītīnlukmīwīk
 I don't want to — . . . pī' sītīntslā'lukasīmīk
 don't bring it . . . pī' sītīnlukm
 ye ——— . . . sītīnlōkiwānem
 you ——— . . . Kimbēnan pī' sītīnlukgāyem
 don't let us — . . . pī' Kīms pī' sītīnlōkwa
 — us — . . . pī' sītīnlukgāyem
 nāngai'wagīk

^{am}
 I burned . . . nīnawītelm
 I burn it . . . ina cū'task
 I will burn it . . . cūtsuklask
 I made a fire . . . cūtsk tai'hū
 — long ago . . . hōlanks cūtsk
 — many times . . . hai'lo'wa'gi cūtsak
 I want to — . . . cūtsleyask
 I am going to make a fire tomorrow . . . tai'hū cūtsak ant
 make a fire . . . cūta
 ye ——— . . . cūtiwīn
 you ——— . . . cūti'gen
 let us — . . . Kīmsman cū'twa
 let us — . . . Kimbēnan cū'tgāyem
 I do not — . . . pī' ina cū'tlukask
 I am not going to make . . . pīant cū'tlukslak
 I never made a fire . . . pīant cū'tswak
 I did not — . . . pīant cū'tlukwīk
 I don't want — . . . pī' cūtsleya'lukask

don't make a fire - pi' cut loka
ye ——— pi' cut lukwim
ye ——— — cut lukwa'gen

I buy it - tapämbask
I will ——— tapämsuklash
I bought it now - tapämtuk ta'hü
I buy it often - ta'man tapämwik
I want to buy it - tapänts luyask
I wanted ——— tapänts luyasik hō
I want to buy it often - ha'lōwa'gi tapänts luyāwik
I don't buy it - pi' tapāmlukash
I won't ——— — tapāmluksuklash
buy it - Kīnan tapāme
ye ——— Kīmsnan tapāniwim
ye ——— Kīmsnan tapāni'gen

^{holler}
I ~~call~~ ^{holler} him - pins a' hask
I will ——— a' suklash
I called him - hū a'tsk
——— long ago - hō lank a'sik
I ~~call~~ ^{holler} him often - ha'lōwa'gi a'tgāwik
I ^{holler} always - ——— a'wik
I want to call him - a'tgas luyask
I ——— holler - a' luyask
I holler at him - pins a'tgask
I will ——— ima a'tgasuklash pins
I holler at him - hō a'tgastak
I wanted to holler - hō lank a' luyasik
——— at him - ——— a'tgas luyasik
——— often - tā laqua a' luyāwik
——— at him - ——— a'tgas luyāwik
holler - a'ha
—— at him - a'tga pins
ye holler - Kīmsnan a'ha'wim

ye holder at him. Kimmnan autgawim pims
ye holder . a'ha'gen

_____ at him . autgagen pims

I did not holder . ji' a'lu'kask

_____ at him ji' autg'alu'kask pims

I did not want to holder . ji' a'sluga'lu'kask

_____ at him . — autgasluga'lu'kask pims

I carry it . ina sitinhask

I will — ina sitlask

I carried it . ho sitinsik

I carry it many ^{times} . hail... sitimbiftiwik or
sitinwik

carry it . — sitne

I want to — ina sitlaslugask

don't carry it . ji' sitla'lu'ke

I catch it . — ta'tsk

I will — ta'slak

I am going to — ta'suklask

I caught it — ta'sik ho'lanke

I catch it many times . ta'man ta'wik

I want to — ta'slugawik

I don't — ji' ta'sluga'lu'wik

I never catch it . ji'ant ta'lu'wik

let us catch it . annan ta'wan'k

let us — ta'gagem

catch it . — Kimmnan ta'

catch it tomorrow . ta'tem ta'le

— often . ta'le ta'lagwa

don't — tomorrow . ji' ta'lu'ka ta'tem

I cheat him . a'lugatuk 'two or three days ago'

he cheats him . ni'p a'lugat

I will — ina a'lugaslan

I am going to cheat him ta'hu a'luyasuklask
 I cheated him ho'la'ks a'luyasik
 I cheat him ta'hu a'luyasik
 I cheat him often ho... a'luyawik
 I want to — a'luyasluyasik
 I don't — fi' a'luyasluyalukask
 I wanted to — ho'la'ks a'luyasluyasik
 I — often — ho'l... a'luyasluyawik
 I don't — fi'ant... a'luyasluyalukawik
 cheat him — a'luya
 — tomorrow — a'luyata ta'tem
 * — often — a'luya la'lagwa
 don't — tomorrow — fi' a'luyalukta ta'tem

I chop wood — ina siflask huts
 I will — — sifltslak —
 I am going — — sifltsuklask —
 I cut wood — — sifltsik —

I cut wood right along — ha'lo'wagi sifltsak huts
 — right — —
 cut wood — sifla huts
 cut wood tomorrow siflta huts ta'tem
 I never cut wood — fi'ant sifltswak huts
 I want to — siflts Coastan
 I don't — fi' siflts Coalukstak
 I comb my hair — taspsak ta'tem-in
 I will — — taspsuklask —
 I combed — already — ho'la'ks ta'hu staspsik
 I — long ago — — taspsuk
 I — always often right along ho... staspsik
 I did not want comb my... fi' staspsluktsak
 I did not want to — fi' staspsluyalukstak
 I want to — — staspsluyasik
 comb your hair — staspa
 — tomorrow — ta'tem staspa

~~I comb~~ comb - tāsp
axe - if lasint, japi'hasint

I hide it - jāsqa
I am hidden - jāsqa kistak
I will hide it - jāsqa klask
~~I hide it~~ - ja

I cook - ima jāsintsqask
I will - - jāsintsqask
I cooked - ho jāsintsqask
—— ~~by~~ ho la'ks jāsintsqask
I come right along - ho lo'wa gi jāsintsqastak
I — I never come - jiant jāsintsqalukwisk
—— jāsintsqalukstak
I wanted to come - jāsintspa'lyastak
come - jāsintsq
come tomorrow - ta'tom jāsintsqata

I cough - ima aquntstak
you — ki' aquntse
I will cough - ima aquntstak
I am going - aquntsuklask
I cough right along - ho'l. aquntstak
I am coughing - a'gunhask
I cough to - ho'la'ks a'quntssik
I never cough - jiant a'gunlukstak

I count - si'lutisk
I will count - ima si'lutistak
I am going to - ta'ku si'lutisklask
I count right along - ho'l. si'lutistak
I counted - ho'la'ks si'lutissik
—— this morning - ho'ant. si'lutistak
I count very often - si'lutistak
I don't count - ji' si'lutisklask
I want to — si'lutistak

I cross (river) ta'kask
 I will cross - ta'ku ta'ksuklask
 I went across - ta'ktsk
 I went — long ago hi'la'ks ta'ktan
 I go across right along ha... ta'kstak
 ——— some time ago ta'ksik
 I go across ta'kawik
 go across - kiman ta'ka

I cry - ima sgā'sask
 I cry for him — jo'logway'stak
 I will cry — sgā'stsuklask
 I am going to cry ta'ku sgā'tlak
 I cry right along ha't. sgāt'stak
 I cried some time ago hi'la'ks sgā'stsik
 I never cry - jiant sgā'slukstak
 ye cry - kims sgā'sawin
 ye — him ta'tem sgā'slune



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.